

# Jdg

## Chapter 11

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיִּפְתַּח וַיְהִי וְהָיָה חֵיל גְבוּרָה הָיָה הַגִּלְעָדִי וַיִּפְתַּח 1  
con-trai và-ông mạnh-mẽ dũng-sĩ là người-Ga-la-át và-Giép-thê  
[H1931](#) [H2428](#) [H1368](#) [H1961](#) [H1569](#) [H3316](#)  
:יִפְתַּח אֶת-גִּלְעָד וַיִּזְדָּבַר אִשָּׁה זֹנָה  
Giép-thê (đối-tượng) Ga-la-át và-Ga-la-át-sinh-ra kỹ-nữ của-một-người-đàn-bà  
[H3316](#) [H0853](#) [H1568](#) [H3205](#) [H2181](#) [H0802](#)

Giép-thê, người Ga-la-át, là tay đồng sĩ, con của một người kỹ nữ, và cha là Ga-la-át.

וַיִּזְדָּבַר וַיִּגְדְּלוּ בָנָיו לֹא גִלְעָד אִשְׁתּוֹ וַתִּזְדָּבַר 2  
các-con-trai và-khi-lớn-lên các-con-trai cho-ông Ga-la-át vợ và-vợ-của-Ga-la-át-sinh  
[H1431](#) [H1568](#) [H0802](#) [H3205](#)  
לֹא-וַיִּזְדָּבַר וַיִּגְדְּלוּ לֹא וַיִּפְתַּח אֶת-וַיִּזְדָּבַר הָאִשָּׁה  
ngươi-sẽ-không với-ông và-nói Giép-thê (đối-tượng) và-đuổi của-người-vợ  
[H3808](#) [H0559](#) [H3316](#) [H0853](#) [H1644](#) [H0802](#)

אִתָּהּ אַחֵרֶת אִשָּׁה בֶּן-כִּי אָבִינוּ בְּבֵית-תִּנְתַּל 3  
là-người khác của-một-đàn-bà con-trai vì cha-chúng-ta trong-nhà được-thừa-hưởng  
[H0312](#) [H0802](#) [H0001](#) [H5157](#)

Vợ của Ga-la-át có sanh cho người những con trai. Khi các con trai của vợ ấy lớn lên, bèn đuổi Giép-thê đi, mà rằng: Mày không được ăn phần gia tài trong nhà cha chúng ta, vì mày là con của người đờn bà khác.

טוֹב בְּאֶרֶץ וַיֵּשֶׁב אַחֵיו מִבְּנֵי יִפְתָּח וַיִּבְרַח 3  
Tốt trong-đất và-ở anh-em-mình khỏi Giép-thê nên-Giép-thê-trốn  
[H2897](#) [H0776](#) [H3427](#) [H0251](#) [H6440](#) [H3316](#) [H1272](#)  
:עִמוֹ וַיֵּצֵאוּ רִיקִים אֲנָשִׁים יִפְתָּח אֶל-וַיִּתְּלַקְטוּ  
với-ông và-cùng-đi-ra vô-lại những-người Giép-thê quanh và-những-kẻ-vô-lại-tụ-tập  
[H3318](#) [H7386](#) [H0376](#) [H3316](#) [H0413](#) [H3950](#)

ב  
(kết-thúc-đoạn)

Vậy, Giép-thê trốn xa anh em mình, và ở trong xứ Tóp. Có những đờn du đặng hiệp lại chung quanh Giép-thê, và đi ra với người.

יִשְׂרָאֵל עִם-עַמּוֹן בְּנֵי-וַיִּלְחָמוּ מִיָּמִים וַיְהִי 4  
Y-sơ-ra-ên với Am-môn con-cái con-cái-Am-môn-giao-chiến sau-một-thời-gian và-xây-ra  
[H3478](#) [H5983](#) [H3117](#) [H1961](#)

Sau một ít lâu, dân Am-môn giao chiến cùng Y-sơ-ra-ên.

יִשְׂרָאֵל עִם-עַמּוֹן בְּנֵי-וַיִּלְחָמוּ כְּאֶשֶׁר-וַיְהִי 5  
Y-sơ-ra-ên với Am-môn con-cái giao-chiến con-cái-Am-môn-giao-chiến và-khi  
[H3478](#) [H5983](#) [H1961](#)  
:טוֹב מֵאֶרֶץ יִפְתָּח אֶת-לִקְחָת גִּלְעָד זָקֵן וַיִּלְכוּ  
Tốt từ-đất Giép-thê (đối-tượng) để-mời Ga-la-át các-trưởng-lão thì-các-trưởng-lão-đi  
[H2897](#) [H0776](#) [H3316](#) [H0853](#) [H3947](#) [H1568](#) [H2205](#) [H3212](#)

Trong lúc dân Am-môn đánh Y-sơ-ra-ên, các trưởng lão Ga-la-át đi đem Giép-thê ở xứ Tóp về.

וּנְלַחֲמָה để-chúng-ta-chiến-đấu	לְקַצֵּין tướng-lĩnh <a href="#">H7101</a>	לָנוּ cho-chúng-tôi	וְהִייתָה và-làm	לָכֵן hãy-đến <a href="#">H3212</a>	לְיָפֶתָח với-Giép-thê <a href="#">H3316</a>	וַיֹּאמְרוּ và-nói <a href="#">H0559</a>	6
			<a href="#">H1961</a>				
					עַמּוֹן: Am-môn	בְּבִנֵי với-con-cái <a href="#">H5983</a>	

Họ nói cùng người rằng: Xin hãy đến làm quan tướng chúng ta, chúng ta sẽ đánh dân Am-môn.

שְׂנֵאתָם đã-ghét <a href="#">H8130</a>	אֲתֵם các-ông	חָלָא chẳng-phải <a href="#">H3808</a>	גַּלְעָד Ga-la-át <a href="#">H1568</a>	לְזָקְנֵי với-các-trưởng-lão <a href="#">H2205</a>	יָפֶתָח Giép-thê <a href="#">H3316</a>	וַיֹּאמְרוּ nhưng-Giép-thê-nói <a href="#">H0559</a>	7	
כִּשְׂשֻׁר khi	עֵתָהּ bây-giờ <a href="#">H6258</a>	אֵלַי với-tôi <a href="#">H0413</a>	בְּאֲתֵם các-ông-đến <a href="#">H0935</a>	וּמַדּוּעַ vậy-sao <a href="#">H4069</a>	אָבִי cha-tôi <a href="#">H0001</a>	מִבֵּית khỏi-nhà	וַתִּגְדְּשֵׁנִי và-đuổi-tôi <a href="#">H1644</a>	אוֹתִי tôi <a href="#">H0853</a>
						לְכֶם: các-ông	צָר gặp-hoạn-nạn	

Nhưng Giép-thê đáp cùng các trưởng lão Ga-la-át rằng: Các ông há chẳng phải là kẻ ghét tôi và đuổi tôi khỏi nhà cha tôi sao? Còn bây giờ các ông đang bị cùng-khốn, sao lại đến tôi?

עֵתָהּ bây-giờ <a href="#">H6258</a>	לְכֵן chính-vì-vậy	יָפֶתָח Giép-thê <a href="#">H3316</a>	אֵלַי với	גַּלְעָד Ga-la-át <a href="#">H1568</a>	זָקְנֵי các-trưởng-lão <a href="#">H2205</a>	וַיֹּאמְרוּ và-các-trưởng-lão-nói <a href="#">H0559</a>	8
עַמּוֹן Am-môn <a href="#">H5983</a>	בְּבִנֵי với-con-cái	וּנְלַחֲמָתָהּ và-chiến-đấu	עִמָּנוּ với-chúng-tôi	וְהִלַּכְתָּ ông-hãy-đi <a href="#">H1980</a>	אֵלַיךָ với-ông <a href="#">H0413</a>	שָׁבָנוּ chúng-tôi-trở-lại <a href="#">H7725</a>	
		גַּלְעָד: Ga-la-át <a href="#">H1568</a>	יֹשְׁבֵי cư-dân <a href="#">H3427</a>	לְכֹל của-tất-cả <a href="#">H3605</a>	לְרֹאשׁ người-đứng-đầu	לָנוּ cho-chúng-tôi	וְהִייתָ và-ông-sẽ-là <a href="#">H1961</a>

Các trưởng lão Ga-la-át đáp cùng Giép-thê rằng: Bây giờ chúng ta lại đến cùng người, hầu cho người đi với chúng ta: người sẽ đánh dân Am-môn, rồi sẽ làm đầu của chúng ta, và của hết thủy dân xứ Ga-la-át.

אֲתֵם các-ông <a href="#">H7725</a>	מְשִׁיבִים các-ông-đưa-tôi-về	אִם- nếu	גַּלְעָד Ga-la-át <a href="#">H1568</a>	זָקְנֵי các-trưởng-lão <a href="#">H2205</a>	אֵלַי- với	יָפֶתָח Giép-thê <a href="#">H3316</a>	וַיֹּאמְרוּ và-Giép-thê-nói <a href="#">H0559</a>	9
לְפָנַי cho-tôi <a href="#">H6440</a>	אוֹתָם họ <a href="#">H0853</a>	יְהוָה Đức-Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	וְנָתַן và-Đức-Giê-hô-va-trao <a href="#">H5414</a>	עַמּוֹן Am-môn <a href="#">H5983</a>	בְּבִנֵי với-con-cái	לְהִלָּחֵם để-chiến-đấu	אוֹתִי tôi <a href="#">H0853</a>	
				לְרֹאשׁ: người-đứng-đầu	לְכֶם cho-các-ông	אֶהְיֶה sẽ-là <a href="#">H1961</a>	אֲנֹכִי thì-tôi <a href="#">H0595</a>	

Giép-thê lại đáp cùng các trưởng lão Ga-la-át rằng: Ví bằng các ông đem tôi về đặng đánh dân Am-môn, và nếu Đức Giê-hô-va phó chúng nó vào tay tôi, tôi sẽ làm đầu các ông chứ.

וַיֹּאמְרוּ וְזָקְנֵי-גַלְעָד אֶל-יָפֹתָח יְהוָה יְהִי־לָּהּ  
 và-các-trưởng-lão nói các-trưởng-lão với Giép-thê Đức-Giê-hô-va  
[H0559](#) [H2205](#) [H1568](#) [H0413](#) [H3316](#) [H3068](#) [H1961](#)

שָׁמַעַם בֵּינוֹתֵינוּ אִם-לֹא כִדְבָרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה:  
 chúng-nhân giữa-chúng-ta nếu không theo-lời-ông thật-vậy chúng-tôi-sẽ-làm  
[H8085](#) [H0996](#) [H3808](#) [H1697](#)

Các trưởng lão Ga-la-át nói cùng Giép-thê rằng: Chúng ta sẽ làm y như lời người đã nói; nguyện Đức Giê-hô-va làm chứng giữa chúng ta?!

וַיֵּלֶךְ וַיִּגְּדֵהוּ יָפֹתָח עִם-זָקְנֵי גַלְעָד וַיְשִׁימוּ וְהָעָם אוֹתוֹ  
 và-Giép-thê đi cùng các-trưởng-lão Ga-la-át dân-chúng và-dân-chúng-lập ông  
[H3212](#) [H3316](#) [H2205](#) [H1568](#) [H0853](#)

עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקָצִין וַיְדַבֵּר וַיִּפְתָּח אֶת-כָּל-דְּבָרָיו  
 trên-họ làm-đầu và-tướng-lĩnh và-Giép-thê-nói Giép-thê (đối-tượng) tất-cả lời-mình  
[H7101](#) [H1696](#) [H3316](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#)

לִפְנֵי יְהוָה בְּמִצְפָּה: פ (kết-thúc-đoạn)  
 trước-mặt Đức-Giê-hô-va tại-Mích-ba  
[H6440](#) [H3068](#) [H4709](#)

Vậy, Giép-thê đi cùng các trưởng lão Ga-la-át; dân sự lập người làm đầu và tướng; rồi tại Mích-ba Giép-thê lập lại trước mặt Đức Giê-hô-va hết thảy những lời người đã nói.

וַיִּשְׁלַח וַיִּפְתָּח מְלָאכִים אֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן לֵאמֹר מַה-כֹּה  
 và-Giép-thê-sai Giép-thê sứ-giả đến vua con-cái Am-môn rằng có-việc-gì  
[H7971](#) [H3316](#) [H4397](#) [H0413](#) [H4428](#) [H5983](#) [H0559](#) [H4100](#)

לִי וְלָךְ כִּי-בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצֵי:  
 giữa-tôi và-người mà người-đến với-ta để-chiến-đấu trong-đất-ta  
[H0935](#) [H0413](#) [H0776](#)

Đoạn Giép-thê sai sứ giả đến cùng vua dân Am-môn mà nói rằng: Ta với người có việc chi, nên người kéo đến ta đặng hãm đánh xứ ta?

וַיֹּאמְרוּ מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן אֶל-מְלָאכֵי יָפֹתָח כִּי-לָקַח  
 và-vua-nói vua con-cái Am-môn với sứ-giả Giép-thê vì Y-sơ-ra-ên-đã-chiếm  
[H0559](#) [H4428](#) [H5983](#) [H0413](#) [H4397](#) [H3316](#) [H3947](#)

יִשְׂרָאֵל אֶת-אֶרְצוֹ בְּעֹלוֹתוֹ מִמְצָרִים מֵאֲרָנוֹן וְעַד-הַיַּבֵּק וְעַד-וְעַד  
 Y-sơ-ra-ên (đối-tượng) đất-ta khi-đi-lên từ-Ai-cập từ-Àc-nôn cho-đến Gia-bốc và-đến  
[H3478](#) [H0853](#) [H0776](#) [H5927](#) [H4714](#) [H0769](#) [H5704](#) [H2999](#) [H5704](#)

הַיַּרְדֵּן וַעֲתָה הָשִׁיבָה אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם:  
 sông-Giô-đanh vậy-bây-giờ hãy-trả-lại chúng trong-hòa-bình  
[H3383](#) [H6258](#) [H7725](#) [H0853](#) [H7965](#)

Vua dân Am-môn đáp cùng sứ giả Giép-thê rằng: Ấy bởi Y-sơ-ra-ên khi ra khỏi nước Ê-díp-tô, có chiếm lấy xứ ta từ Ait-nôn cho đến Gia-bốc và Giô-đanh. Bây giờ hãy trả êm lại xứ ấy cho ta.

וַיֹּסֶף וַיִּגְּדֵהוּ עוֹד יָפֹתָח וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן  
 và-Giép-thê-lại tiếp-tục Giép-thê và-sai sứ-giả đến vua con-cái Am-môn nói-rằng  
[H3254](#) [H5750](#) [H3316](#) [H7971](#) [H4397](#) [H0413](#) [H4428](#) [H5983](#)

Giép-thê lại sai sứ giả đến cùng vua dân Am-môn nói rằng:

יִשְׂרָאֵל לָקַח לֹא- יִפְתָּח אָמַר כֹּה לוֹ וַיֹּאמֶר 15  
 Y-sơ-ra-ên chiếm Y-sơ-ra-ên-không Giép-thê Giép-thê-nói như-vầy với-vua và-nói  
[H3478](#) [H3947](#) [H3808](#) [H3316](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0559](#)

עַמּוֹן: בְּנֵי אֶרֶץ וְאֶת- מוֹאָב אֶרֶץ אֶת-  
 Am-môn con-cái đất hay Mô-áp đất (đối-tượng)  
[H5983](#) [H0776](#) [H0853](#) [H4124](#) [H0776](#) [H0853](#)

Giép-thê nói như vậy: Y-sơ-ra-ên không có xâm đoạt địa phận Mô-áp, cũng chẳng có chiếm lấy xứ của dân Am-môn.

סוּף יַם- עַד- בְּמִדְבַּר יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מִמִּצְרַיִם בְּעִלּוֹתָם כִּי 16  
 Đổ Biển đến trong-hoang-mạc Y-sơ-ra-ên Y-sơ-ra-ên-đi từ-Ai-cập khi-đi-lên vì  
[H5488](#) [H3220](#) [H5704](#) [H3478](#) [H3212](#) [H4714](#) [H5927](#)

וַיָּבֹא קַדְשָׁה: וַיָּבֹא  
 Ca-đe và-đến  
[H6946](#) [H0935](#)

Song khi Y-sơ-ra-ên ra xứ Ê-díp-tô, thì đi ngang qua đồng vắng cho đến Biển đỏ, rồi tới Ca-đe.

נָא אֶעֱבְרָה- מִלְּךָ וְאֶרֹם מֶלֶךְ אֶל- וּמִלְּאֲכִים יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח 17  
 xin xin-cho-tôi-đi-quả rằng Ê-đôm vua đến sứ-giả Y-sơ-ra-ên và-Y-sơ-ra-ên-sai  
[H4994](#) [H0559](#) [H0123](#) [H4428](#) [H0413](#) [H4397](#) [H3478](#) [H7971](#)

שָׂחַ מוֹאָב מֶלֶךְ אֶל- וְגַם אֶרֹם מֶלֶךְ שָׁמַע וְלֹא בְּאֶרְצָךְ  
 sai-người Mô-áp vua đến và-cũng Ê-đôm vua nghe nhưng-không đất-người  
[H7971](#) [H4124](#) [H4428](#) [H0413](#) [H1571](#) [H0123](#) [H4428](#) [H8085](#) [H3808](#) [H0776](#)

בְּקָדֵשׁ: וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל-עַל-אֲבָה וְלֹא  
 tại-Ca-đe Y-sơ-ra-ên nên-Y-sơ-ra-ên-ở-lại chịu nhưng-không  
[H6946](#) [H3478](#) [H3427](#) [H0014](#) [H3808](#)

Bấy giờ, người sai sứ giả đến vua Ê-đôm đặng tâu rằng: Xin cho tôi đi ngang qua xứ vua. Nhưng vua Ê-đôm không bằng lòng. Người cũng sai sứ giả đến vua Mô-áp, vua Mô-áp cũng không khứng cho, nên Y-sơ-ra-ên cứ ở tại Ca-đe.

וַיָּבֹא מוֹאָב אֶרֶץ וְאֶת- אֶרֹם אֶרֶץ אֶת- וַיָּסֹב בְּמִדְבַּר וַיֵּלֶךְ 18  
 và-đến Mô-áp đất và Ê-đôm đất (đối-tượng) và-đi-vòng trong-hoang-mạc rồi-đi  
[H0935](#) [H4124](#) [H0776](#) [H0853](#) [H0123](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5437](#) [H3212](#)

בָּאוּ וְלֹא- אֶרְנוֹן בְּעֵבֶר וַיַּחֲנוּן מוֹאָב לְאֶרֶץ שָׁמַשׁ מִמִּזְרַח-  
 vào nhưng-không Ait-nôn bên-kia và-đóng-trại Mô-áp vào-đất mặt-trời từ-phía-đông  
[H0935](#) [H3808](#) [H0769](#) [H5676](#) [H2583](#) [H4124](#) [H0776](#) [H8121](#) [H4217](#)

בְּבִבְלוֹ מוֹאָב: גְּבוּל אֶרְנוֹן כִּי מוֹאָב בְּבִבְלוֹ  
 Mô-áp là-biên-giới Ait-nôn vì Mô-áp trong-biên-giới  
[H4124](#) [H1366](#) [H0769](#) [H4124](#) [H1366](#)

Đoạn, người lại đi vào đồng vắng, vòng quanh xứ Ê-đôm và xứ Mô-áp; rồi đến cõi phía đông xứ Mô-áp. Người hạ trại ở bên kia Ait-nôn, không vào bờ cõi Mô-áp; vì Ait-nôn là giới hạn của xứ Mô-áp.

חֶשְׁבֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ- סִיחֹן אֶל- מִלְּאֲכִים יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח 19  
 Hết-bôn vua người-A-mô-rít vua Si-hôn đến sứ-giả Y-sơ-ra-ên và-Y-sơ-ra-ên-sai  
[H2809](#) [H4428](#) [H0567](#) [H4428](#) [H5511](#) [H0413](#) [H4397](#) [H3478](#) [H7971](#)

מִקְוֵמִי: עַד- בְּאֶרְצָךְ נָא נֶעֱבְרָה- יִשְׂרָאֵל לוֹ וַיֹּאמֶר  
 nơi-chúng-tôi đến đất-người xin xin-cho-đi-quả Y-sơ-ra-ên với-vua và-Y-sơ-ra-ên-nói  
[H4725](#) [H5704](#) [H0776](#) [H4994](#) [H3478](#) [H0559](#)

Rốt lại, Y-sơ-ra-ên sai sứ giả đến cùng Si-hôn, vua người A-mô-rít, ở tại Bết-hôn, và dặn nói rằng: Xin để cho chúng tôi đi ngang qua xứ vua đặng đến xứ chúng tôi.

ולא-הַאֲמִין סִיחֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל עָבַר כְּבָבְלוֹ 20  
 nhưng-Si-hôn-không tin Si-hôn (đối-tượng) Y-sơ-ra-ên đi-quả biên-giới-mình  
[H1366](#) [H3478](#) [H0853](#) [H5511](#) [H0539](#) [H3808](#)

וַיִּאָסֶף סִיחֹן אֶת-כָּל-עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בֵּיהָצָה 20  
 nên-Si-hôn-tập-hợp Si-hôn (đối-tượng) tất-cả dân-mình và-đóng-trại tại-Gia-hát  
[H3096](#) [H2583](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5511](#) [H0622](#)

וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל: 20  
 và-giao-chiến với Y-sơ-ra-ên  
[H3478](#)

Nhưng Si-hôn không đủ tin dân Y-sơ-ra-ên, nên không cho đi ngang qua xứ mình, bèn hiệp lại cả cơ binh mình, kéo đến đóng trại tại Gia-hát và chống đầu cùng Y-sơ-ra-ên.

וַיָּתֵן יְהוָה אֶל-הַיְהוָה יִשְׂרָאֵל אֶת-סִיחֹן וְאֶת- 21  
 và-Đức-Giê-hô-va-trao Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời Y-sơ-ra-ên (đối-tượng) Si-hôn và  
[H0853](#) [H5511](#) [H0853](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5414](#)

כָּל-עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּם וַיִּירָשׁ יִשְׂרָאֵל 21  
 dân-hẳn tất-cả vào-tay Y-sơ-ra-ên và-đánh-bại-họ và-Y-sơ-ra-ên-chiếm-hữu  
[H3478](#) [H3027](#) [H3478](#) [H5221](#) [H3423](#) [H3478](#) [H3605](#)

אֶת-כָּל-אֶרֶץ הָאֲמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא: 21  
 tất-cả (đối-tượng) đất người-A-mô-rít cư-dân đất ấy  
[H0776](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0567](#) [H3427](#) [H0776](#) [H1931](#)

Giê-hô-va Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên phó Si-hôn và cả cơ binh người vào tay Y-sơ-ra-ên. Y-sơ-ra-ên đánh bại chúng nó, và lấy toàn xứ dân A-mô-rít, là dân miền đó.

וַיִּירָשׁוּ וַיִּיָּרְשׁוּ אֶת-כָּל-גְּבוּל גְּבוּל הָאֲמֹרִי מֵאֶרֶץ הַיַּבֵּק 22  
 và-chiếm-hữu và-chiếm-hữu tất-cả (đối-tượng) biên-giới biên-giới người-A-mô-rít từ-Àc-nôn cho-đến Gia-bốc  
[H3423](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1366](#) [H0567](#) [H0769](#) [H5704](#) [H2999](#)

וּמִן-הַמִּדְבָּר וְעַד-הַיַּרְדֵּן: 22  
 và-từ hoang-mạc cho-đến sông-Giô-đanh  
[H5704](#) [H3383](#)

Vậy, Y-sơ-ra-ên nhận được toàn xứ dân A-mô-rít, từ Ait-nôn cho đến Gia-bốc, và từ đồng vắng cho đến Giô-đanh.

וַעֲשָׂה וַיְהוָה אֶל-הַיְהוָה יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת-הָאֲמֹרִי 23  
 vậy-bây-giờ Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời Y-sơ-ra-ên đã-đuổi người-A-mô-rít (đối-tượng)  
[H6258](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H3423](#) [H0853](#) [H0567](#)

מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאֵתָהּ תִּירָשׁוּ: 23  
 khỏi-trước-mặt dân-Ngài Y-sơ-ra-ên mà-người lại-muốn-chiếm lấy-xứ-của-họ-sao  
[H6440](#) [H3478](#) [H3423](#)

Vậy bây giờ, Giê-hô-va Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên đã đuổi dân A-mô-rít khỏi trước mặt dân Y-sơ-ra-ên của Ngài rồi, thì người lại muốn chiếm lấy xứ của họ sao!

הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישָׁהּ כְּמוֹשׁ אֶלְהֵיָהּ אוֹתָהּ 24  
 chẳng-phải (đối-tượng) những-gì ban-cho Kê-mốt Kê-mốt-thần-người-người-thần-người đó  
[H3808](#) [H0853](#) [H3645](#) [H3423](#) [H0430](#) [H0853](#)

וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר יְהוָה יוֹרִישׁ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר 24  
 và tất-cả những-gì Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va-ban Đức-Giê-hô-va  
[H3605](#) [H0853](#) [H3423](#) [H3068](#)

אֶל-הֵינּוּ אֹתָנוּ מִפְּנֵי אוֹתָנוּ נִירָשׁ: 24  
 Đức-Chúa-Trời-chúng-tôi trước-mặt-chúng-tôi đó chúng-tôi-chiếm  
[H0430](#) [H6440](#) [H0853](#) [H3423](#)

Người há chẳng nhận được đất mà Kê-mốt, là thần của người, đã ban cho người sao? Thế thì, chúng ta cũng nhận được đất của những kẻ nào mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng ta đã đuổi khỏi trước mặt chúng ta.

וַעֲתָהּ וְהָיָה לְךָ חֵן וְרַב יֵשׁוּעָה וְיָשָׁא לְבָבְךָ וְלֹא תִּירָא וְלֹא תִּחַד וְלֹא תִּפְחָד וְלֹא תִּפְחָד וְלֹא תִּפְחָד וְלֹא תִּפְחָד 25  
 Mô-áp vua Xíp-bô con-trai so-với-Ba-lác người hơn người-có-tốt-hơn vậy-bây-giờ  
[H4124](#) [H4428](#) [H6834](#) [H1111](#) [H6258](#)

וְלֹא תִּירָא וְלֹא תִּחַד וְלֹא תִּפְחָד וְלֹא תִּפְחָד וְלֹא תִּפְחָד וְלֹא תִּפְחָד וְלֹא תִּפְחָד וְלֹא תִּפְחָד 25  
 với-họ giao-chiến giao-chiến hay Y-sơ-ra-ên với tranh-chấp hấn-có-tranh-chấp  
[H3478](#) [H7378](#) [H7378](#)

Vả lại, người cho trời hơn Ba-lác, con trai Xếp-bô, vua Mô-áp chẳng? Hấn há có khi nào cãi cộ hay là chiến đấu cùng Y-sơ-ra-ên chẳng?

וּבְכַנּוֹתֶיהָ וּבְכַנּוֹתֶיהָ וּבְכַנּוֹתֶיהָ וּבְכַנּוֹתֶיהָ וּבְכַנּוֹתֶיהָ 26  
 và-tại-A-rô-e và-các-thành-phụ-cận tại-Hết-bôn Y-sơ-ra-ên khi-Y-sơ-ra-ên-ở  
[H6177](#) [H1323](#) [H2809](#) [H3478](#) [H3427](#)

וּבְכַנּוֹתֶיהָ וּבְכַנּוֹתֶיהָ וּבְכַנּוֹתֶיהָ וּבְכַנּוֹתֶיהָ וּבְכַנּוֹתֶיהָ 26  
 trăm ba Ấc-nôn bờ bên dọc-theo các-thành và-trong-tất-cả và-các-thành-phụ-cận  
[H3967](#) [H7969](#) [H0769](#) [H3027](#) [H3605](#) [H1323](#)

וּבְכַנּוֹתֶיהָ וּבְכַנּוֹתֶיהָ וּבְכַנּוֹתֶיהָ וּבְכַנּוֹתֶיהָ וּבְכַנּוֹתֶיהָ 26  
 ấy trong-thời-gian lấy-lại các-người-không sao năm  
[H1931](#) [H6256](#) [H5337](#) [H3808](#) [H4069](#) [H8141](#)

Đương lúc ba trăm năm mà Y-sơ-ra-ên ở tại Hết-bôn và các thành địa hạt nó, A-rô -e và các thành địa hạt nó, cùng hết thủy các thành ở dọc theo Ất-nôn, sao người không lấy nó lại trong khi đó?

וְאֵיכָבֵד לֹא-חַטָּאתִי וְאֵיכָבֵד לֹא-חַטָּאתִי וְאֵיכָבֵד לֹא-חַטָּאתִי 27  
 điều-ác với-tôi lại-làm nhưng-người cùng-người phạm-tội không còn-tôi  
[H0854](#) [H2398](#) [H3808](#) [H0595](#)

וְאֵיכָבֵד לֹא-חַטָּאתִי וְאֵיכָבֵד לֹא-חַטָּאתִי וְאֵיכָבֵד לֹא-חַטָּאתִי 27  
 Đấng-Phán-xét Đức-Giê-hô-va xin-Đức-Giê-hô-va-phán-xét với-tôi bằng-cách-giao-chiến  
[H8199](#) [H3068](#) [H8199](#)

וְאֵיכָבֵד לֹא-חַטָּאתִי וְאֵיכָבֵד לֹא-חַטָּאתִי וְאֵיכָבֵד לֹא-חַטָּאתִי 27  
 Am-môn con-cái và-giữa Y-sơ-ra-ên con-cái giữa ngày-nay  
[H5983](#) [H0996](#) [H3478](#) [H0996](#) [H3117](#)

Vậy, ta không có phạm tội cùng người, nhưng người đã làm quấy cùng ta mà hăm đánh ta. Nguyên Đức Giê-hô-va, là Đấng đoán xét, ngày nay xét đoán giữa dân Y-sơ-ra-ên và dân Am-môn!

וְאֵיכָבֵד לֹא-חַטָּאתִי וְאֵיכָבֵד לֹא-חַטָּאתִי וְאֵיכָבֵד לֹא-חַטָּאתִי 28  
 mà Giép-thê lời (đối-tượng) Am-môn con-cái vua nghe nhưng-không  
[H3316](#) [H1697](#) [H0413](#) [H5983](#) [H4428](#) [H8085](#) [H3808](#)

וְאֵיכָבֵד לֹא-חַטָּאתִי וְאֵיכָבֵד לֹא-חַטָּאתִי וְאֵיכָבֵד לֹא-חַטָּאתִי 28  
 (kết-thúc-đoạn) cho-vua ông-đã-gửi  
[H0413](#) [H7971](#)

Nhưng vua dân Am-môn không khứng nghe lời của Giép-thê sai nói cùng người.

וַיַּעֲבֹר וַיְהִי רִיחַ יִפְתָּח עַל-וַתְּהִי  
 và-ông-đi-qua Đức-Giê-hô-va Thần Giép-thê của-Đức-Giê-hô-va-ngự-trên và-Thần  
[H3068](#) [H7307](#) [H3316](#) [H1961](#)

וּמִמִּצְפָּה וַיֵּלֶךְ מִצְפָּה אֶת-וַיַּעֲבֹר מִנְשֵׁה וְאֶת-הַגְּלָעָד אֶת-  
 và-từ-Mích-ba Ga-la-át Mích-ba (đối-tượng) và-đi-qua Ma-na-se và Ga-la-át (đối-tượng)  
[H4708](#) [H1568](#) [H4708](#) [H0853](#) [H4519](#) [H0853](#) [H1568](#) [H0853](#)

גַּלְעָד עֲמֹן: בְּנֵי עֶבֶר  
 Ga-la-át Am-môn con-cái ông-tiến-đến  
[H1568](#) [H5983](#)

Thần của Đức Giê-hô-va bèn cảm động Giép-thê; người trải qua Ga-la-át và Ma-na-se, sang đến Mích-ba ở Ga-la-át, rồi từ Mích-ba ở Ga-la-át, người đi đánh dân Am-môn.

אִם-וַיֹּאמֶר לַיהוָה גִּדָּר יִפְתָּח וַיִּדָּר  
 nếu và-nói cùng-Đức-Giê-hô-va lời-nguyện Giép-thê và-Giép-thê-khẩn-nguyện  
[H0559](#) [H3068](#) [H5088](#) [H3316](#) [H5087](#)

בְּיָדֵי: עֲמֹן בְּנֵי אֶת-תָּתַן נָתַן  
 vào-tay-tôi Am-môn con-cái (đối-tượng) Ngài-trao thật-sự-trao  
[H3027](#) [H5983](#) [H0853](#) [H5414](#) [H5414](#)

Giép-thê khẩn nguyện cùng Đức Giê-hô-va rằng: Nếu Ngài phó dân Am-môn vào tay tôi, khi tôi thắng chúng nó trở về,

בְּשָׁלוֹם בְּשׁוּבִי לְקִרְאָתִי בֵּיתִי מִדְּלָתִי יֵצֵא אֲשֶׁר הַיּוֹצֵא וְהָיָה  
 bình-an khi-tôi-trở-về đón-tôi nhà-tôi cửa ra-khỏi mà bước-ra thì-bất-cứ-ai  
[H7965](#) [H7725](#) [H7125](#) [H3318](#) [H3318](#) [H1961](#)

פ עוֹלָה: וְהַעֲלִיתֶהוּ לַיהוָה וְהָיָה עֲמֹן מִבְּנֵי  
 (kết-thúc-đoạn) làm-tế-lễ-thiêu và-tôi-sẽ-dâng Đức-Giê-hô-va sẽ-thuộc-về Am-môn từ-con-cái  
[H5927](#) [H3068](#) [H1961](#) [H5983](#)

hễ chi ở cửa nhà tôi đi ra đầu hết dâng đón rước tôi, thì nầy sẽ thuộc về Đức Chúa Trời, và tôi sẽ dâng nó làm của lễ thiêu.

בָּם לְהַלָּחֵם עֲמֹן בְּנֵי אֶל-יִפְתָּח וַיַּעֲבֹר  
 với-họ để-chiến-đấu Am-môn con-cái con-cái Giép-thê rồi-Giép-thê-tiến-đến  
[H5983](#) [H0413](#) [H3316](#)

בְּיָדוֹ: יְהוָה וַיִּתְּנֵם  
 vào-tay-ông Đức-Giê-hô-va và-Đức-Giê-hô-va-trao-họ  
[H3027](#) [H3068](#) [H5414](#)

Đoạn, Giép-thê đi đến dân Am-môn dâng giao chiến cùng chúng nó, và Đức Giê-hô-va phó chúng nó vào tay người.

וְעַד עִיר עֶשְׂרִים מִנִּית בּוֹאֵד וְעַד מְעֻרְעֵר וַיִּכֶם  
 và-đến thành hai-mươi Min-nít khi-đến cho-đến từ-A-rô-e và-ông-đánh-họ  
[H5704](#) [H6242](#) [H4511](#) [H0935](#) [H5704](#) [H6177](#) [H5221](#)

בְּנֵי וַיִּכְנְעוּ מְאֹד גְּדוֹלָה מְכָה כְּרָמִים אֲבָל  
 con-cái và-con-cái-Am-môn-bị-khuất-phục rất lớn một-trận-đánh A-bên-Kê-ra-mim  
[H3665](#) [H3966](#) [H4347](#) [H0064](#)

פ יִשְׂרָאֵל: בְּנֵי מִפְּנֵי עֲמֹן  
 (kết-thúc-đoạn) Y-sơ-ra-ên con-cái trước-mặt Am-môn  
[H3478](#) [H6440](#) [H5983](#)

Người đánh bại chúng nó từ A-rô -e cho đến Mi-nít, và cho đến A-bên-Kê-ra-mim, cùng chiếm lấy của chúng nó hai mươi cái thành. Ấy là một trận-bại rất lớn; dân Am-môn bị phục trước mặt dân Y-sơ-ra-ên.

לְקַרְאָתוֹ đón-ông <a href="#">H7125</a>	יֵצֵאת bước-ra <a href="#">H3318</a>	בְּתוֹ con-gái-ông <a href="#">H1323</a>	וְהִנָּה và-kia <a href="#">H2009</a>	בֵּיתוֹ nhà-mình <a href="#">H0413</a>	אֶל- đến <a href="#">H4709</a>	הַמִּצְפָּה Mích-ba <a href="#">H3316</a>	יִפְתַּח Giép-thê <a href="#">H0935</a>	וַיָּבֵא và-Giép-thê-về
מִמְנוֹ ngoài-nàng	לוֹ ông	אֵין- ông-không-có <a href="#">H0369</a>	יְחִידָה con-một <a href="#">H3173</a>	הִיא nàng <a href="#">H1931</a>	וְנָקָה và-nàng-là <a href="#">H7535</a>	וּבְמַחְלֹת và-nhảy-múa <a href="#">H4246</a>	בְּתָפִים vớ-trống-nhỏ <a href="#">H8596</a>	בֶּן- con-trai <a href="#">H1323</a>
							אֵין- hay	בֶּת- con-gái <a href="#">H1323</a>

Giép-thê trở về nhà mình tại Mích-ba; kia, con gái người ra đón-rước người, có cầm trống nhỏ và nhảy múa. Nàng là con một của người, ngoài nàng chẳng có con trai hoặc con gái nào khác hơn.

הַכְרַעַ thật-sự <a href="#">H3766</a>	בְּתוֹ con-gái-ta <a href="#">H1323</a>	אָהָה ôi <a href="#">H0162</a>	וַיֹּאמֶר và-nói <a href="#">H0559</a>	בְּנִדְוִי áo-mình <a href="#">H0853</a>	אֶת- (đổi-tượng) <a href="#">H0853</a>	וַיִּקְרַע ông-xé <a href="#">H7167</a>	אוֹתָהּ nàng <a href="#">H0853</a>	כִּרְאוֹתָיו ông-thấy <a href="#">H7200</a>	וַיְהִי và-khi <a href="#">H1961</a>
אֶל- trước <a href="#">H0413</a>	פִּי- miệng-ta <a href="#">H6310</a>	פָּצִיתִי- đã-mở <a href="#">H6475</a>	וְאֲנֹכִי vì-ta <a href="#">H0595</a>	בְּעֵבְרִי nổi-khổ-của-ta <a href="#">H5916</a>	הַיִּית đã-trở-thành <a href="#">H1961</a>	וְאֵת- và-con <a href="#">H3766</a>	הַכְרַעַתִּי con-làm-ta-gục-ngã <a href="#">H3766</a>		
					לְשׁוֹב- được <a href="#">H7725</a>	אוּכַל rút-lại <a href="#">H3201</a>	וְלֹא- và-ta-không-thể <a href="#">H3808</a>	יְהִי Đức-Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	

Giép-thê vừa thấy nàng, liền xé áo mình mà rằng: Ố con, than ôi! con gây cho cha tức tối quá thay! Con thuộc vào số kẻ làm rối cha! Vì cha có mở miệng khẩn nguyện cùng Đức Giê-hô-va, không thể nuốt lời.

יְהִי Đức-Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	אֶל- trước <a href="#">H0413</a>	פִּי- miệng-cha <a href="#">H6310</a>	אֶת- (đổi-tượng) <a href="#">H0853</a>	פָּצִיתָהּ cha-đã-mở <a href="#">H6475</a>	אָבִי cha-ơí <a href="#">H0001</a>	אֵלָיו vớí-ông <a href="#">H0413</a>	וַתֹּאמֶר và-nàng-nói <a href="#">H0559</a>
עָשָׂה Đức-Giê-hô-va-đã-làm	אֲשֶׁר vì	אֲחֵרֵי bởi	מִפִּי- từ-miệng-cha <a href="#">H6310</a>	וַיָּצֵא điều-đã-ra <a href="#">H3318</a>	כְּאֲשֶׁר theo	לִי cho-con	עָשָׂה hãy-làm
	עֲמוֹן- Am-môn <a href="#">H5983</a>	מִבְּנֵי từ-con-cái	מֵאֲבֵיךָ trên-kẻ-thù-cha <a href="#">H0341</a>	נִקְמוֹת sự-báo-thù <a href="#">H5360</a>	יְהִי Đức-Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	לְךָ cho-cha	

Nàng thưa rằng: Cha ôi, nếu cha có mở miệng khẩn nguyện cùng Đức Giê-hô-va, xin hãy làm cho con y như lời ra khỏi miệng cha, vì bây giờ Đức Giê-hô-va đã báo thù kẻ cừu địch cha rồi, tức là dân Am-môn.

שְׁנַיִם hai <a href="#">H8147</a>	מִמְנוֹ khỏi-con	הִרְפָּה xin-đế-con <a href="#">H7503</a>	הַזֶּה nay <a href="#">H2088</a>	הַדָּבָר điều <a href="#">H1697</a>	לִי con	יַעֲשֶׂה xin-cho-con	אֲבִיךָ cha-nàng <a href="#">H0001</a>	אֶל- vớí <a href="#">H0413</a>	וַתֹּאמֶר và-nàng-nói <a href="#">H0559</a>
אֲנֹכִי con <a href="#">H0595</a>	בְּתוֹלִי sự-trình-tiết-con <a href="#">H1331</a>	עַל- về	וְאֲבָכָהּ và-khóc <a href="#">H1058</a>	הַתְּהִיִּם các-ngọn-núi <a href="#">H2022</a>	עַל- trên	וַיִּרְדְּתִי và-xuống <a href="#">H3381</a>	וְאֵלֶכָהּ và-con-sẽ-đi <a href="#">H3212</a>	חֳדָשִׁים tháng <a href="#">H2320</a>	וְרַעֲיוֹתַי ( con <a href="#">H7453</a>
								וְרַעֲיוֹתַי và-các-bạn <a href="#">H7453</a>	

Đoạn, nàng lại nói cùng cha mình rằng: Xin cha hãy nhậm cho con lời này: Để cho con thông thả trong hai tháng, con sẽ đi ở trên núi đặng cùng chị em bạn con khóc về sự đồng trinh của con.

וּרְעוּתֶיהָ	הִיא	וַתֵּלֶךְ	חֳדָשִׁים	שְׁנֵי	אוֹתָהּ	וַיִּשְׁלַח	לָכִי	וַיֹּאמֶר	38
và-các-bạn-nàng	nàng	và-nàng-đi	tháng	hai	nàng	và-gửi	hãy-đi	và-ông-nói	
<a href="#">H7464</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H2320</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0559</a>	
			הַהָרִים:	עַל-	בְּתוֹלֵיהָ	עַל-	וַתִּבֶּךְ		
			các-ngọn-núi	trên	sự-trình-tiết-nàng	về	và-khóc		
			<a href="#">H2022</a>		<a href="#">H1331</a>		<a href="#">H1058</a>		

Giép-thê đáp rằng: Con cứ đi. Rồi người để nàng đi hai tháng. Vậy, nàng đi cùng chị em bạn mình, khóc sự đồng trình mình tại trên núi.

לָהּ	וַיַּעַשׂ	אָבִיהָ	אֶל-	וַתָּשָׁב	חֳדָשִׁים	שְׁנַיִם	וּמִקֵּץ	וַיְהִי	39
cho-nàng	và-ông-làm	cha-nàng	với	nàng-trở-về	tháng	hai	hai	và-cuối	
		<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H2320</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H7093</a>	<a href="#">H1961</a>	
אִישׁ	יָדְעָהּ	לֹא-	וְהָיָא	נָדָר	אֲשֶׁר	נָדָרוּ	אֶת-		
người-đàn-ông	biết	không	và-nàng	ông-đã-khấn	mà	lời-nguyện-mình	(đổi-tượng)		
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H5087</a>		<a href="#">H5088</a>	<a href="#">H0853</a>		
					בְּיִשְׂרָאֵל:	חֻק	וַתְהִי-		
					trong-Y-sơ-ra-ên	tục-lệ	và-trở-thành		
					<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H2706</a>	<a href="#">H1961</a>		

Cuối hai tháng, nàng trở về cha mình, và người làm cho nàng tùy theo lời khấn nguyện mình đã hứa. Nàng chẳng có biết người nam. Tại cứ đó trong Y-sơ-ra-ên có thường lệ này:

לְתַנּוֹת	יִשְׂרָאֵל	בָּנוֹת	תְּלַכְנָהּ	יָמִימָה	וּמִיָּמִים	40
để-than-khóc	Y-sơ-ra-ên	các-con-gái	các-con-gái-Y-sơ-ra-ên-đi	hằng-năm	hằng-năm	
<a href="#">H8567</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3117</a>	
ס	בְּשָׁנָה:	יָמִים	אַרְבַּעַת	הַגָּלְעָדִי	יִפְתָּח	לְבַת-
(kết-thúc-đoạn)	mỗi-năm	ngày	bốn	người-Ga-la-át	Giép-thê	cho-con-gái
	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0702</a>	<a href="#">H1569</a>	<a href="#">H3316</a>	<a href="#">H1323</a>

Mỗi năm, các con gái Y-sơ-ra-ên đi than khóc con gái của Giép-thê, người Ga-la-át, trong bốn ngày.